

Р.И. КУДРЯШОВА
(Волгоград)

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ОБЩИМ ЗНАЧЕНИЕМ РЕЧЕВОГО ПРОЦЕССА В ДОНСКИХ ГОВОРАХ

Рассматриваются диалектные фразеологизмы со значением речевого процесса, бытующие в донских казачьих говорах, проводится сопоставление с литературными устойчивыми выражениями, выявляются структурно-семантические типы и варианты донских фразеологических единиц.

Ключевые слова: *донские казачьи говоры, фразеологические единицы, структурно-семантические типы, вариативность.*

Лексические и фразеологические единицы донских говоров отражают особенности казачьей жизни. «Их фиксация, изучение и сохранение являются настоятельной необходимостью, должны стать целью любого современного общественного движения, направленного на возрождение культуры казачества» [8, с. 290].

В данной статье мы обращаемся к рассмотрению фразеологических единиц со значением речевого процесса, бытующих в донских казачьих говорах и зафиксированных в Большом толковом словаре донского казачества [2] и Словаре донских говоров Волгоградской области [6]. Вслед за Е.В. Брысиной диалектной фразеологической единицей мы считаем локально распространенное, не входящее в состав литературного языка устойчивое воспроизводимое сочетание слов, имеющее относительно целостное значение [3, с. 7]. Как и в литературном языке, под устойчивостью фразеологической единицы (ФЕ) в диалектах понимают единство состава и структуры фразеологизма, способность иметь устоявшийся, закрепленный традицией характер. Регулярное использование фразеологизмов в речи носителей того или иного говора является основной формой существования этих лексических единиц в диалектном языке.

Отличительной чертой диалектной фразеологии, как и литературной, является присущая ей ярко выраженная образно-эмоциональная оценка действий, качеств, предметов, уже имеющих в языке свои наименования. Как отмечает А.И. Федоров, «... фразеологизмы создаются не для называния каких-либо новых явлений (этим они отличаются от терминологических сочетаний типа *железная дорога, коробка скоростей*), а для конкретизации и образно-эмоциональной оценки предметов, явлений, действий, качеств, уже названных в языке» [9, с. 173]. Образно-экспрессивная сущность фразеологизмов особенно ярко проявляется в случаях их образования в результате метафорического переноса. Когда, например, на Дону говорят о человеке, что он *жуёт рукав (рукава)*, имеют в виду, что он 'слова сказать не может' (так оценивают ограниченного человека). В то же время данный фразеологизм может употребляться казаками и для характеристики безвольного, вялого, пассивного человека. Устойчивое выражение *наступит на язык* означает 'заставить замолчать' (*Тобе на язык наступит нада, штопни балтала лишнии*).

О.И. Блинова, анализируя структуру народного говора в его соотношении с основными формами русского национального языка, выделила в диалектной системе общерусские, диалектно-просторечные и собственно диалектные элементы [1, с. 7–8]. Анализ фразеологической системы современных донских говоров показывает, что наряду с донскими ФЕ в диалектной речи распространены стилистически разнородные фразеологические единицы, свойственные также литературному языку и городскому просторечию.

Общерусские (общенародные) фразеологические единицы употребляются как в русском литературном языке, так и в просторечии и территориальных диалектах: *бобы разводить* 'болтать'; *жевать жвачку* 'нудно повторять одно и то же'; *язык отнялся* 'кто-либо замолчал от неожиданности, удивления, страха и т.п.'. Главными признаками ФЕ данного типа являются общеизвестность и нейтральная

или разговорная стилистическая окраска, что обеспечивает универсальный характер их использования в различных социально-коммуникативных подсистемах русского языка.

Диалектно-просторечные ФЕ бытуют в некодифицированных разновидностях языка (в народных говорах и городском просторечии), например: *травить байки* ‘трепать языком’, *точить лясы* ‘заниматься пустой болтовней, пустословить’. Такие единицы также являются общеизвестными, однако отличаются от литературных более низким стилистическим регистром.

Собственно диалектные ФЕ не употребляются в других разновидностях языка (заметим, что диалектные фразеологизмы могут быть и междиалектными, известными не только одному какому-либо говору). К собственно диалектным в донских говорах можем отнести, например, выражения *бить клы* ‘сплетничать’ (*Бьём клы: каво судим, каво хвалим*); *говорить о зелёных ящерицах* ‘говорить о пустяках, пустословить’ (*Щиво будиш гаварить а зилёных ящерицах, ат нещива делать?*).

Употребляющиеся в народных говорах диалектные фразеологизмы имеют специфические черты в своей семантике и структуре, отличающие их от литературных и просторечных ФЕ. Среди донских собственно диалектных ФЕ можно выделить следующие структурно-семантические типы:

1) ФЕ, тождественные или близкие литературным и просторечным в плане содержания, но имеющие отличия в плане выражения: *лить [отливать] пули* (лит.) ‘говорить или делать что-либо необычное, неожиданное или смешное’ – *отливать пульттики* (дон.) ‘говорить что-либо смешное’; *нести околесину [околесную]* (лит.) – *нести неоколесную* (дон.) – ‘говорить вздор, глупости’; *трепать язык [языком]* (прост.) – *трепать дуру [дурочку]* (дон.) – ‘заниматься пустой болтовней, пустословить’;

2) ФЕ, тождественные в плане выражения, но имеющие отличия в плане содержания: *повышать голос* (межстил.) ‘говорить громко, раздраженно’ – *повышать голос* (дон.) ‘вести в хоре партию первого голоса’;

3) ФЕ, имеющие отличия как в плане содержания, так и в плане выражения: *жевать мочалку [мочало]* (лит.) ‘нудно и бестолково говорить, писать и т.п. об одном и том же’ – *жевать рукав [рукава]* (дон.) ‘слова сказать не может’; *разводить тары-бары* (разг.) ‘заниматься пустыми разговорами, болтать попусту’ – *разводить толды-ялды* (дон.) ‘болтать вздор’.

Особую группу собственно диалектного фразеологического фонда составляют ФЕ, которым нет фразеологического эквивалента в другой разновидности языка. К их числу относятся, например, следующие донские единицы:

- *бить на «г»* ‘говорить культурно, употребляя «г» взрывное’;
- *ругать по-чёрному* ‘ругать, употребляя слово «черт»’;
- *зорю играть* ‘петь предсвадебные песни’;
- *приложит сто титул* ‘обругать очень сильно’;
- *разводить кросна* ‘говорить много пустого’;
- *разводить склыки* ‘сплетничать’.

Подобные ФЕ, безусловно, не только характерны для группы донских говоров, они являются неотъемлемой частью любого народного говора, в них отражена этнокультурная информация [7]. Например, появление фразеологизма *бить на «г»* возможно только на территории распространения южнорусских говоров, к которым относится и донской диалект, т.к. для южнорусского наречия характерен фрикативный [γ], и произношение взрывного [г] является отличительным признаком «чужого», не местного жителя. Неоднократно студенты, обучающиеся на филологическом факультете Волгоградского государственного социально-педагогического университета, говорили о том, что если они, приезжая на каникулы в свой родной хутор или станицу, начинали произносить взрывной [г], то этим вызывали осуждение местных жителей, которые, по сути, принуждали молодых людей переходить на местный говор.

Донские диалектные ФЕ со значением речевого процесса – структурные компоненты фразеологической системы русских донских казачьих говоров, относящихся к говорам социально изолирован-

ного типа, в которых до настоящего времени устойчиво сохраняются традиционные диалектные черты [4, с. 9–27, 78–82; 5, с. 53–57].

Обратим внимание на вариантность фразеологизмов, отмечающуюся в донском диалекте. Фразеологическая вариативность предполагает при тождественности семантики замену одних компонентов другими. Устный характер диалекта способствует, безусловно, более свободному развитию фразеологической системы, здесь по сравнению с литературной в большей степени отмечаются гибкость структуры, подвижность структурных компонентов. Донские говоры демонстрируют многочисленные модификации компонентного состава диалектных фразеологических единиц, например: *отливать пунтики (пультки, пультки)* ‘говорить что-либо смешное’; *разговаривать (говорить) о зелёных ящерицах (ящерках, ящерах)* ‘говорить о пустяках’; *наводить (править, творить, точать) баланду (баланды)* ‘говорить вздор’; *гудеть гудма (гудьма)* ‘долго ныть, плакать, кричать’.

В данных примерах компонентный состав ФЕ характеризуется довольно широкой (фонематической, морфологической, лексической) подвижностью, что, однако, не противоречит принципу устойчивости ФЕ и сохранения ее тождества. Гибкость диалектной фразеологической системы обеспечивается реализацией потенциальных возможностей варьирования.

Варьироваться в исследуемых выражениях могут и глагольные, и именные компоненты. Например, варьирование глагольного компонента отмечается в ФЕ *разговаривать (говорить) о зелёных ящерицах; нести (гнать) неоколесную; наводить (править, творить, точать) баланду*; именного компонента – в ФЕ *галдеть/загалдеть как докучная басня (сказка); отливать/отлить пунтики (пультки, пультки)*, при этом глагол в таких единицах может употребляться в форме как совершенного, так и несовершенного вида.

Следует отметить, что в рассматриваемых говорах зафиксировано значительное количество ФЕ с общим значением речевого процесса, в которых варьирование происходит за счетмены глаголов несовершенного и совершенного вида: *бить клы – побить клы; галдеть, как докучная басня – загалдеть, как докучная басня; ругать по-черному – сругать по-черному; баять басню – сбаять басню; отливать пунтики – отлить пунтики; разводиться талды-ялды – развести талды-ялды.*

Представлено в донских говорах также морфологическое варьирование: *жевать рукав (рукава)* – употребление единственного и множественного числа именного компонента; *трепать дуру (дурочку)* – замена разговорного грубого слова на уменьшительно-ласкательное с суффиксом субъективной оценки *-очк*. Варьирование компонентов не нарушает целостности фразеологизма и не разрушает его семантику, а, наоборот, дает возможность более точно передать эмоционально-оценочную характеристику явлений.

Донская диалектная фразеология является результатом познания субэтносом окружающей действительности, в ней отражаются нормы жизни, быта, поведения, культуры казачества, что и передается из поколения в поколение. Рассмотренные нами диалектные фразеологизмы продолжают жить в современных донских говорах и используются местными жителями разного возраста.

Литература

1. Блинова О.И. Русская диалектология: Лексика. Томск : Изд-во Том. ун-та, 1984.
2. Большой толковый словарь донского казачества / редкол. В.И. Дегтярёв, Р.И. Кудряшова, Б.Н. Проценко [и др.] М. : Астрель – АСТ, 2003.
3. Брысина Е.В. Этнокультурная идиоматика донского казачества : моногр. Волгоград : Перемена, 2003.
4. Кудряшова Р.И. Специфика языковых процессов в диалектах изолированного типа: на материале донских казачьих говоров Волгоградской области. Волгоград : Перемена, 1998.
5. Кудряшова Р.И. Слово народное. Говоры Волгоградской области в прошлом и настоящем : учеб. пособие. Волгоград : Перемена, 1997.
6. Словарь донских говоров Волгоградской области / авт.-сост. Р.И. Кудряшова, Е.В. Брысина, В.И. Супрун; под ред. проф. Р.И. Кудряшовой. 2-е изд., перераб. и доп. Волгоград : Издатель, 2011.

7. Кудряшова Р.И., Брысина Е.В., Супрун В.И. Диалектный словарь как источник этнокультурной информации // Русское слово: литературный язык и народные говоры : материалы Всерос. науч. конф., посвящ. 100-летию Г.Г. Мельниченко (Ярославль, 25–27 окт. 2007 г.). Ярославль : Изд-во ЯГПУ, 2008. С. 164 – 171.

8. Кудряшова Р.И., Брысина Е.В., Супрун В.И. Новый этап изучения донских говоров Волгоградской области // Стрежень : науч. ежегодник. Волгоград, 2006. С. 290–296.

9. Фёдоров А.И. Сибирская диалектная фразеология. Новосибирск : Наука, 1980.

10. Фразеологический словарь русского языка / под ред А.И. Молоткова. М. : Рус. яз., 1987.



Phraseological units with the general meaning of speech process in Don dialects

There are considered the dialect phraseological units with the meaning of speech process in the Don Cossack dialects, given the comparison with literature fixed expressions, revealed the structure and the semantic types and variants of the Don Cossack phraseological units.

Key words: *Don Cossack dialects, phraseological units, structure and semantic types, variation.*